

A PAR TAGE VOR DI OASTARN DI KHINDAR HÂM ÂGEHEFT ZO BORÓATASE ZOA AUZOLEGA DI ÖALA

Djukhan in di öala

Le mamme cuocevano le uova sode avvolgendole nelle foglie di cipolla e erbe primaverili, il guscio si tingeva di colori con sfumature mai uguali fra loro. Bambini e adulti assieme per un gioco senza tempo, dove l'adulto era l'attore mentre il bambino era proponente e spettatore che sperava nel fallimento del tiro per aumentare il premio.

In tage von Oastarmenta hattma hërta augelekk di öala, ummaz odar meararne o, zoa drinn zo macha djukhan di palánke in eltarn laüt. Inagiadlar gevelatar schuzz hatt varlert an söldo vor 'z khinn boda hatt augelekk 'z öale. Balda 'z mentsch hatt gevänk 'z öale un di palánka iz drinngestánt, hattzen gehaltet 'z öale un hattzen gemak èzzan o. Di mämme hãm ägeheft tang pellar zo boróata di öala un hãmar hërta gesotet meararne, sa hãmse inngemacht in di löapar von tschovölln un augemischet pinn vrischan gresar von

längez zoa azza vängen schümmene varm. Di khindar hãm nèt gesek di ur az khemm menta un di groazan soinda gestánt gearn zo spila. Vor di groazan iz nèt gest lai a spil ma a verega gara un hãmda gehaltet umbia zo vänga 'z öale pellar baz ändre. Di öala soin khent augelekk untar inar maur odar lai attn bege, ma hërta geradeàu, azza soin umgevallt odar umgekheart hattmase augeredart, 'z iz nèt gest dèstar vängen 'z öala un drinn machanda stian di palánka, ma 'z soinda gest verege kampiü bodaz hãm getroffen in earst stroach.

Vil vert hãmsa gevänk 'z öale attn sait un hãm vortgesklost di schèrpf, odar sa hãmz gevänk malaméntar un di palánka iz nèt drinngestánt un asó 'z öale izzese vil schupàrt ke 'z berat nimmarméar gest guat zèzza, balda iz vürkhent ditza hattma ägeheft vo naügom un 'z khinn patrù von öale hatten gehaltet alle di söldo von gevelatn schüzz. Asó izta vorgánt in kontentèza dar tages pitt tschelln, vraütn un nachparn alle pittnãdar.

b. n. motze



Archivio Motze

A hirn, zboa zungen

Imparare una seconda lingua può richiedere molto sforzo e tempo se fatto da adulti mentre per i bambini, e soprattutto per quelli sotto ai 3 anni, l'acquisizione di più lingue è del tutto spontanea: tutto ciò dipende dall'emisfero cerebrale che viene utilizzato.

Alle boazpar ke lirnén meararne zungen in khindarn tüatz gerècht: ma pensàrt ke sa bartnen khemmen guat vor soi zukunft; zo venna a guata arbat, zo giana ummar pa bèlt odar zo studjara pezzar. Sichar alle dise sachandar soin bar. Ma da peste hilfè khint nèt mòrng ma est, in khopf von khindarn.

Vil libadar vo "neuroscienze" khön defàti ke, azma lirn meararne zungen fin atti drai djar nützpar da rècht sait von hirn boda iz no bahémme; laise laise, pinn djardar, di zboa toaln von hirn hevan à zo reda pittnãdar un da tschenk sait khint sterchar, machante vorliarn dar àndar bia ma tüat zo lirna di zungen. 'Z iz peng ditza ke vo groaz iz malaméntrar lirnén a naüga zung, 'z hirn iz neméar alenàrt vor ditza un nützt di sait atta tschenk, machante fadige un seguitàrante zo konfrontàrase pittar gekhennatn zung, att d'ãndar sait. Ditza barntmaz pittar pronuncia odar pittar grammatica.

Vor di khindar iz gântz àndarst, se lirnén allz daz sèll bosa höarn ummar, intãnto azza spiln odar azza lesan, singante an kantzù odar schaugante à di televisióng. Vor se iz nèt bichte ren hërta djüst, odar spiegàrn di regln: di zung khint gelirnt nã un nã un steat inn in khopf von khinn fin balz detzidart zo nützase. Azta di khindar höarn vil zungen vo khlumma di pronuncia vo dise zungen bart hërta stian inn in hirn; asó mabar höarn laüt boda ren gerècht a naüga zung lai umbrómm sa hãmse gehöart balsa soin gest khlumma. In ta' vo häüt habar vil technologie un mang àhevan zo nützase gerècht vor ünsarne sünn o, machanten höarn meararne zungen, redanten zuar azpe biar un lesanten au vil libadar. Ditza bol bart khemmen a guatz sachan vor se, vor üs un vor ünsar zung un kultür o!

Giada von Galèn

D'ünsar provintziàl un redjonàl autonomi mocht schaung à hërta mearar zuar in Euregio

Negli ultimi anni l'Euroregione Trentino-SüdTirol-Tirol ha sicuramente fatto dei passi avanti decisi verso un suo consolidamento e riconoscimento. Il futuro dell'autonomia trentina e sudtirolese passerà per il futuro dell'Euregio?

Da gântz Redjóng Trentino-SüdTirol iz hërta gest an earde boda hatt gehatt oiròpische burtzan. I pin hërta gest in disan hümbel zo flattra vonar sait aft d'ãndra un hãn gesek gian vort un khearn bidrüm sovl laüt ke dar mak njãnka gloam. Zèrte hãm geredet belesch, zèrte taütsch, zèrte àndre azpe biar, odar ladin, solãndro un bërntòlerisch o. Alle dise laüt hãm hërta gelebet azpe tschelln, seãnka azza hãm geredet àndre zungen. I, boda da uantzege zung bode hãn hërta gehöart vo djung aubart iz gest dar vispl vo moinar mãmma un vo moin tatta, hãn gelirnt ren umbrómm i pin hërta gânt z'schauga, lugàrt, di sbemmaren vo Lusérn.

Ploaze vo dise soin gânt zo vuaz in di statt zo vorkhóava sbemm un hãm geredet belesch. Un biavl mánnen un baibar soin gânt in auzlãnt z'arbata, redante azpe biar! (Di altn hãm hërta kontàrt ke, an lestn, di österraichar, di schvaitzar un di frantzésan hãmse hërta vorstãnt). I gedenkmar o di taütschan boda soin khent zo leba atz Lusérn; ettlane soin gest lerer, odar faffan, odar lai mánnen un baibar bodase soin borãtet pitt lusérnar. Ditza, in an stroach, iz gest eppaz normal in da gântz redjóng boda, in di sèlln djar, iz gest a toal earde gehöart Tirol. Biar, trianar un südtiolar, soin hërta gest vor di Oiròpa. Bar hãm hërta

ãgeschaugét di lentar nãmp üs, azpe tschelln lentar. Sichar, 'z iz nèt gest allz daz peste gian vort vo da, gianante in auzlãnt un lazzante da soine laüt. Ma niamat vo dise hatt vorgèzzt soi huamat, soi haus, soi lãnt un soi zung. Un zboa provintzan, azpe da sèll vo Tria un da sèll vo Poatzan, asó ägepunktet fra de se, zoa zo giana vürsnen gianante nã in tritt un dar stòrdja von altn, mochan hevan à zo gloaba mearar in Euregio. Di autonomi mocht khemmen z'soia a prukk bodaz pintet à pittar Oiròpa, gianante zo süacha zo geba mearar bèrt dar Oiroredjóng Tirol-SüdTirol-Trentino.

Dar Nachtvogl

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbrio.it

BIA BÈKSLTA A ZUNG BALMAR REDET MEARARNE PITTNÃNDAR IN GELÀICH PLATZ?

VinKo Varietà in Contatto

Il Progetto VinKo - Varietà in Contatto vuole valorizzare e studiare i dialetti e le lingue minoritarie del Veneto e del Trentino/Alto-Adige, attraverso l'elaborazione dei dati raccolti tramite registrazioni audio dei parlanti. Partecipa anche tu!

Bar bizzanz, khãnen meararne zungen iz bichte: 'z helft ünsarn hirn zo arbata pezzar un bahémmezar, 'z helftaz atti arbat, 'z helftaz zo machanz vorstian redante pitt laüt boda nèt khãnen da ünsar zung un helftaz vor vil vil àndarz o. Allz ditza khint vür nèt lai azpar khãnen a zung boda nützan vil laüt ma azpar ren an dialèkht odar a mindarhaitzung o; pròpio dise zungen khemmen untarsucht von universitètn vo Bèrn, Tria un Poatzan pittnan prodjèkht boda hoazt **VinKo - Varietà in contatto**. Dar prodjèkht iz gibortet 'z djar 2014, iz toal von groaz prodjèkht europèo ATHÈME un süacht zo vorstiana bia di zungen pintnse fra se, bia sa bèksln balda meararne zungen khemmen geredet in gelàich platz un o bazta mage bèksln un baz nèt vonar zung.

Z'sega allz ditza **di studjös hãm mengl vo üs**: allz daz sèll boma mocht tüan iz auzvülln a vorschpüachle online atti sait <https://www.vinko.it>, dar bartet vennen dèstre börtar (azpe: rosso, anno, giocare), sètz (azpe: *Non gli ho mai chiesto quanti anni ha*) un a khurtza stòrdja (boda heft à asó: *In un paese di montagna, ogni sera i bambini devono raccogliere la legna nel bosco*) zo übarsetza azpe biar. Bazma hatt übarsetzt mochtmaz aulesan o zoa auzonemmaz pittn telefoni odar pinn computer. 'Z iz gântz dèstar ma, azma velt, makma auzstraichan in velar un hevan bidar à. An toal vo bazta bart khemmen augilest makmaz lesan un höarn atti websait o. Sa schiar 500 laüt hãmz gitãnt un soinda khent augilest meararar baz 30.000 date ma bi mearar laüt 'z tüanz, bi pezzar 'z barta auzkhemmen di arbat.

Zo bizzasan mearar tüat schraim att vinko@ateneo.univr.it odar schraim nützante di post vo Facebook o.

E.v.K.

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Zimbar bórtar

Come scrisse l'abate Beda Weber nel 1853, gli abitanti delle Valli del Leno (Laimpachteldar) hanno nel loro dialetto moltissime parole tedesche ossia cimbre. Ancora oggi è così, come testimoniano i vocaboli cimbri presenti nel dialetto attuale a Laim (Terragnolo), Prãnttal (Vallarsa) e Trumelays (Trambileno), molti di questi identici o simili al cimbrio di Lusérn. Ecco alcuni esempi:

Nèt alle bissan, ke no häützotage vil bórtar in gerèda von di laimar un di prãnttalar in di Laimpachteldar soinda gelàich odar squalse, ats Lusérn. Lesan biar dà eppara baispil:

- | | |
|--|---|
| salamandra = ekklostortz (L Lusérn); eckestraza (Lpt Laimpachteldar) | pepe = fèffar (L); fefar (Lpt) |
| betulla = pirsch (L); pièrke (Lpt) | semolino = griatz (L); grietz (Lpt) |
| capra = goaz (L); goaz (Lpt) | minestra = supp (L); supã (Lpt) |
| capretto = khitz (L); ghiz (Lpt) | padella = fãnn (L); fanna (Lpt) |
| bue = oks (L); oks (Lpt) | arcolaiò = haspl (L); àspio (Lpt) |
| conacchia = kra (L); kra (Lpt) | cantina = khèldar (L); keldar (Lpt) |
| crociere = krosnòbl (L); krosnobl (Lpt) | lastricato = flòstar (L); flòster (Lpt) |
| piantaggine = vedrach (L); bedràko (Lpt) | cancello = gattar (L); gatter (Lpt) |
| felce = far (L); far (Lpt) | altalena = rait (L); ràitena (Lpt) |
| sorbo = muasèsch (L); mosèise (Lpt) | malato = krãnk (L); kronko (Lpt) |
| orzo = gerst (L); gerste (Lpt) | nipote = nètza (L); neza (Lpt) |
| cresta di gallo = khlapf (L); klaff (Lpt) | camicia = foat (L); pfapt (Lptr) |
| ortica = ezzl (L); nezela (Lpt) | camicetta = pluss (L); plus (Lpt) |
| lampone = henneper (L); enneper (Lpt) | pantaloni = pruah (L); pluach (Lpt) |
| pipistrello = flutarmaus (L); flottermau (Lpt) | |

Biar mochan haltn lente unsar zimbar gerèda!

Prof. DDR. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo